

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abner zaś układał się ze starszymi Izraela, przekonując: Już dawno* staraliście się o to, by Dawid został królem nad wami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abner zaś układał się ze starszymi Izraela: Już dawno staraliście się o to — przekonywał — by Dawid został waszym królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Abner prowadził rozmowy ze starszymi Izraela: Już dawno chcieliście, aby Dawid był królem nad wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczynił potem Abner rzecz do starszych Izraelskich mówiąc: Przeszłych czasów szukaliście Dawida, aby był królem nad wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wniósł też mowę Abner do starszych Izraelskich, mówiąc: Tak wczora jako i dziś trzeci dzień szukaliście Dawida, aby królował nad wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeprowadził też Abner rozmowy ze starszyzną Izraela, oznajmiając im: Już dawno okazywaliście pragnienie, aby mieć nad sobą Dawida jako króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Abner układał się ze starszymi Izraela, mówiąc: Już dawno chcieliście mieć Dawida królem nad sobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abner układał się również ze starszymi Izraela, mówiąc: Już od dawna pragnęliście, by Dawid był waszym królem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abner spotkał się ze starszymi Izraela i tak do nich przemówił: „Już od dawna chcieliście, aby Dawid był waszym królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abner prowadził rozmowy ze starszymi Izraela. Mówił: - Od dawna pragniecie, by Dawid był waszym królem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Авеннир до старшин Ізраїля, мовлячи: Вчора і третого дня ви шукали Давида, щоб царював над вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Abner układał się ze starszymi Izraela i powiedział: Przecież już dawniej pragnęliście Dawida, jako króla nad sobą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem Abner porozumiał się ze starszymi Izraela i rzekł: ”Zarówno wczoraj, jak i przedtem zabiegaliście o to. by Dawid był królem nad wami.

¹⁾ dawno, גַּם־שֶׁל־שָׁם גַּם־תָּמֹז , idiom: tak wczoraj, jak i przedwczoraj.